

Секция «Теория, история и методология перевода»

Просторечная лексика в рассказах М.М. Зощенко

Ли Цзяньсинь Ли

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: qianqianyuixiao1160@gmail.com

Значимость любого писателя определяет время, а не сиюминутная слава. И М. Зощенко удалось преодолеть время, несмотря на то, что его творчество подвергалось жёсткой критике.

Были проанализированы рассказы: «Аристократка» (1923), «Беда» (1923), «Богатая жизнь» (1923), «Стакан» (1923), «Собачий нюх» (1923), «Не надо иметь родственников» (1924), «Баня» (1924), «Нервные люди» (1924).

Можно выделить следующие группы просторечных слов и выражений в рассказах М.М.Зощенко: 1. лексические просторечия (наиболее часто используются автором); 2. словообразовательные просторечия (менее употребительны); 3. морфологические просторечия; 4. фонетические просторечия; 5. синтаксические просторечия.

Использование просторечных слов и выражений определяется несколькими факторами: 1. главными героями становятся обыватели; 2. использование простой разговорной речи определяется и местом действия рассказов: баня, трамвай, магазин, базар, ресторан; 3. употребление просторечных слов и выражений - это способ героя выразить свои чувства; 4. как прием создания комического.

Использование М.М. Зощенко просторечных слов и выражений в рассказах играет большую роль в формировании его авторского стиля. Зощенко первый из писателей ввел в литературу в таких широких масштабах эту новую, еще не вполне сформированную внелитературную речь. Герой М.М.Зощенко заговорил на языке простого народа.

Речь М.М. Зощенко была для простых людей не уродливым искажением «великого и могучего» русского языка, а самим этим языком. В переводах просторечной лексики русского языка на китайский были отражены названные выше стилистические параметры.

Источники и литература

- 1) Рассказы М.М. Зощенко
- 2) "Просторечные слова и выражения в рассказах М.М. Зощенко" Сотина Наталия Викторовна

Слова благодарности

Спасибо Вам за внимание. Приношу глубокую благодарность и признательность своему научному руководителю Мироновой Надежде Николаевне за внимательное рассмотрение работы.